



## The Moment on the International Stage

◎By Yu-Fong Wang ◎Photos by San-Tai Sie & Jia-Sherg Jheng

On July 30th, 2005, the Mayor of Kaohsiung, Chi-Mai Chen, brought back the long-awaited IWGA flag from Germany, declaring that the 2009 World Games would be held in Kaohsiung. On that night, the Kaohsiung City Government held the "World Games Parade", the "Lighting the Torch Ceremony" and the "World Games Night Festival in Kaohsiung" in celebration of the arrival of the IWGA flag.

### The Closing Ceremony of the 2005 World Games

The delegation's visit to Germany was definitely a success. Mayor Chen led a delegation to Duisburg on 21 July. Duisburg was the host city for the 2005 World Games. On arrival, Mayor Chen and the delegation received a warm welcome from the Duisburg Mayor, Adolf Sauerland, and the staff of 2005 World Games, who later briefed Mayor Chen on the preparation process for the forthcoming World Games. Mayor Sauerland later invited him to visit the biggest inland port in the world, Duisburg's inner port. The port left a deep impression on Mayor Chen and the rest of the delegation.

The presentation of the flag was conducted on July 24th during the closing ceremony of the 2005 World Games. On that evening, more than 30,000 people packed into the stadium. When Mayor Adolf Sauerland, the IWGA President Ron Froehlich and Mayor Chi-Mai Chen, entered the main stage, the flag of the IWGA was slowly lowered as music played in the background. Duisburg's Mayor Sauerland handed the folded flag over to the IWGA

President Froehlich, who then passed the flag to Mayor Chen. Amidst thunderous applause, Kaohsiung City was formally given the responsibility of hosting the World Games of 2009. Later in his remarks, Mayor Chen promised the world that Kaohsiung would make a great host.

The most splendid and longed-for event in the closing ceremony entitled "Prosper with Kaohsiung - A City of Mountain and Ocean" was organized by Kaohsiung City. The twenty-minute long spectacular dance and music performance opened with a solemn prayer led by the Zuyun Culture Music Dance Group. This was followed by a series of Chinese and Western performances by the National Guoguang Chinese Opera Company, the

Opera Queen Wang Hai-Lin, the Kaohsiung City Ballet, and the Fan Mei Dance Company. The magnificent performance ended with the chorus, "Jubilant Drinking Song," being sung by all the performers which was greeted by a round of applause from the crowd.

### Promote Liaison between Kaohsiung & Duisburg

Due to his visit, Mayor Chen not only brought back the IWGA flag but also successfully enhanced diplomatic relations between Kaohsiung and Duisburg. During his stay, Mayor Chen also visited the capital of Germany, Berlin, and it's largest port, Hamburg. In Berlin, Mayor Chen met with Berlin City Chief Secretary, Mr. Schmitz, and the MP, Detlef Dzembitzki. Both of them expressed their congratulations

and gave their best wishes to Kaohsiung City for hosting the 2009 World Games. While in Hamburg, Mayor Chen accompanied by the city's MP, Stefan Kraxner, paid a visit to the part which is the largest in Germany in order to gain inspiration for the future development of our own port in Kaohsiung.

The delegation's visit to Germany not only allowed Kaohsiung City to step onto the international stage, but also gave the international community confidence that the coming World Games will be a well-organized and spectacular event. The delegation's outstanding achievements during this visit demonstrate that Kaohsiung will be a great host for the World Games of 2009.

## 站上國際舞台的那一刻

◎文/王御風 ◎攝影/謝三泰·鄭家聲

2005年7月30日，高雄市長陳其邁終於將台灣民眾期盼已久的世界運動會會旗，飄洋過海，從德國帶回高雄市，也正式宣布：2009高雄世運會正式揭開序幕。當天晚上，高雄市特別舉行「世運迎旗大遊行」、「世運之旗點燈」及「高雄世運之夜」三大項活動，在全市民眾的歡愉中，為這次的接旗活動畫下圓滿句點。

此次的接旗活動相當成功。高雄市長陳其邁於7月21日，率領相關人員，前往此次世運會的舉辦地點—德國杜伊斯堡。陳市長一行人，抵達後就受到杜伊斯堡市長 Adolf Sauerland及2005世運會人員的熱誠歡迎，世運會人員向陳市長簡報此次世運會的籌備經過，Adolf Sauerland市長更善盡東道主之職責，帶領陳市長參觀世界最大的內陸港灣—杜伊斯堡內港，也讓陳市長一行人留下深刻印象。

重頭戲的接旗儀式是在24日晚間進行，當天的閉幕典禮，湧進爆滿的3萬人，當杜伊斯堡市長Adolf Sauerland、IWGA會長Ron Froehlich及陳市長三人進入會場主舞台，世運會會旗在音樂聲中緩緩降下，杜市市長將已折好的世運會旗交至IWGA會長Ron Froehlich手中，會長再將會旗傳接給陳市長手中，高雄市在這一時刻正式承接2009世運會主辦權，會場響起如雷的掌聲與喝采，整個儀式簡單隆重，充滿歷史承傳的意義。陳市長並發表演說，深信未來2009世運會，高雄市一定會辦得有聲有色，圓滿成功。

而閉幕儀式中最令人期待的壓軸演出，是由高雄市演出的「山海高雄、繁榮共生」，長達20分鐘精彩的舞蹈及音樂，由祖韻樂舞團阿美族長老渾厚的祈福聲揭開序幕，緊接著陸續上場的國光劇團豫劇隊及豫劇皇后王海玲、高雄城市芭蕾舞團、汎

美舞蹈團，帶來一連串中西融合的表演，最後則由所有表演團隊共同吟唱「飲酒歡樂歌」，炫目的表演，贏得在場人士的一致喝采。

陳市長此行，不僅將會旗迎回國內，更成功進行了城市外交，除了杜伊斯堡，陳市長更前往德國首都柏林及第一大港漢堡。在柏林，陳市長與柏林市政府秘書長Schmitz及德國國會議員Detlef Dzembitzki會面，其均對高市能成功爭取到2009世運會表示敬佩及祝福。在漢堡，則在漢堡邦議員Stefan Kraxner等人陪同下，參觀了德國最大港—漢堡港，做為高雄港將來發展的重要參考。

此次的接旗之行，高雄市不僅成功走出去，更讓全世界對2009年充滿期待，希望能看到精彩的運動盛會，此次代表團的表現，更讓人對高雄市成功舉辦2009世運會，充滿信心。

# Keep the flood away

◎By Guo-Siang Liao

◎Photo by Jung-Hui Pao

## Sewage Network System and Retention Ponds

Due to the El-Nino Effect, Taiwan suffers from heavy rainfall after the onslaught of a typhoon. This increase in rainfall coupled with that of sudden heavy storms means that the sewage system is put under great strain, often more than it can take, which results in the common flooding problem that Taiwan faces annually. However, Kaohsiung has managed to avoid this problem in recent years due to the ongoing work of the Kaohsiung City Government in constructing an effective sewage network system and retention ponds.

A need for an effective sewage network system in Kaohsiung was vitally important due to the fact that it will be hosting the 2009 World Games in July of that year - which is also known as "the plum rains season" (monsoon season). In addition to the hosting of the 2009 World Games, numerous other international events will be held in the city due to the state of the art facilities that will stand after the completion of the 2009 World Games. Therefore, not only is the infrastructure geared towards urban development important, but also a trustworthy sewage system which also makes the city more in line with modern international cities.

Over the past few years, the number of new sewage pipes in Kaohsiung has been increasing, more so than other cities on the island. In relation to the development of the sewage network system plan, the Kaohsiung City Government is targeting 50.7% of the pipes to be connected by the year 2007, in which more than 40% of them will be completed by the end of 2005. At present, the construction of the sewage system is in the 3rd stage of development, which was planned to last from 1999 until 2007.



高雄市污水下水道接管普及率今年底將突破40%。(照片提供：高雄市政府下水道工程處)  
The Kaohsiung sewage network system is expected to complete more than 40% of the necessary pipe work by the end of this year. (Courtesy of Sewer Department of Kaohsiung City Government)

Furthermore, the development of the ecological technology in the wetland areas and the retention pond in Behe Village are working well as draining flood fields, and are contributing to the success of reduced flooding in Kaohsiung. It is

worthwhile mentioning that the only automatic flood prevention monitoring system in Taiwan is being used in the areas of Houjin River, Love River, and Cienjien River as a draining control, and in Jinshe Lake, Lotus Lake, and the retention ponds as a storage control. The draining flood hardware system starts is triggered when a storm hits and serves to ease the flood disaster in the lower-lying areas.

In the future, the Nanzih sewage network system will be built as a "Build Operation Transfer" (BOT) project, and will cover a total of 300 hectares in the Nanzih and Zuoying Districts. The factory that will house the vital infrastructure of the sewage system will be built more like a park than a traditional style factory and will display artistic sculptures, education, and a playground area

with plenty of greenery in an attempt to provide greater harmony between factory and environment.

Whilst working hard on the above project, the Kaohsiung City Government will also be working on the drainage system at the Cingpu Channel in order to improve the water quality of the Houjin River. Moreover, the future park-like sewage farm in Nanzih will operate in coordination with the Jhong Kang Wetland Park, the "Ecological Lake" at the National University of Kaohsiung, the Banpin Lake Wetland, the Zhouzih Wetland Park, the Neiweipi Wetland Park, the Behe Village Retention Pond Wetland, and the Jhon Du Wetland Park as a complete wetland network. This will contribute to enhancing the quality of the living environment as well as the tourism industry in Nanzih.



# 遠離淹水

半屏山東麓開挖五座滯洪沉砂池，進行水土保持已有8年的時間，目前仍未對外開放。Five Banping retention ponds, situated at the bottom of the East Banping Mountain, had been devote on reviving the ecological environment for the past 8 years. Currently, the public are prohibited from entering this area.

## 下水道與滯洪池同步發揮功能

◎文／廖國雄 ◎攝影／鮑忠暉

全球氣候的聖嬰現象，在鋒面或是颱風過境時，常夾帶豪大雨入侵，尤其瞬間暴雨頻率經常超出污水下水道排洪設計，讓台灣不少鄉鎮城市遇雨成災，而高雄市在近年都未造成嚴重的淹水災情，凸顯高雄市污水下水道建設成果，以及生態滯洪池的疏洪功能發揮，讓高雄市遠離淹水夢魘。

此外，2009年世界運動會將在梅雨季節的七月舉行，加上高雄市未來還將申辦奧

運等更多大型國際賽事，都市景觀的建設不但重要，逐年推動的污水下水道接管建設，更是攸關一個立足國際城市的關鍵。

近幾年來，高雄市的污水下水道接管普及率逐年增加，不但領先各個城市，也將在96年完成用戶接管普及率50.7%施政目標。目前，高雄市污水下水道建設正執行第3期計畫，期程88年至96年，至今年底將突破接管普及率40%。

除此之外，以生態工法營造的濕地廊帶，以及從今年6月本和里滯洪池的啟用，發揮了排洪效能。尤其，全國首創也是全

國唯一的自動防洪監控系統肩負起高雄市三大河系後勁溪、愛河、前鎮河排洪及金獅湖、蓮池潭、滯洪池生態湖泊蓄洪與各主要排洪幹線間整合調控管理的任務，讓全市排洪硬體動線系統在豪雨瞬間同步啟動，紓解豪大雨危及低窪地區淹水之患。

未來，高雄市楠梓污水下水道系統「獎勵民間參與公共建設」案也即將興建，規劃範圍涵蓋楠梓區、左營區等，服務面積約3500公頃。該廠景觀與回饋設施規劃以廠區公園化為原則，並提供藝術、教育及親子活動空間，以綠化緩和污水設備對週

邊環境的衝擊性。

市府也將藉由該案的推動，辦理青埔溝截流及用戶接管，加速改善後勁溪水質，結合二岸親水景觀及綠美化工程，恢復自然景觀，並塑造北高雄藍帶新景點，另外，污水處理廠以廠區公園化，配合兩旁援中港濕地公園，再結合高雄大學生態池、半屏湖濕地、洲仔濕地、內惟埤濕地、本和里滯洪池濕地及中都濕地成為完整的網狀濕地生態廊道，對於發展觀光休憩產業、提升楠梓地區環境品質皆有極大助益。

## Kaohsiung In Style

◎By Jessica Lin ◎Photos by Jung-Hui Pao

# Kaohsiung T-shirts Present a Flourishing Appearance

Many tourists like to take home a T-shirt with a printed design on it that symbolizes a particular city, when they travel to famous cities in the world. They do it on the one hand, in order to gain a souvenir, and on the other, to keep a beautiful memory of that city for a lifetime.

What is your impression of Kaohsiung? In order to create commodities that represent and express the characteristics, folk customs, and the cultural values of Kaohsiung City, Kaohsiung City Government held a special 'T-shirt Design Contest' last June. The idea behind this activity was to use their imagination to create a city feature which would attract public attention. After about a month, there were 334 people taking part in this contest, making 447 designs in total.

The Information Office of Kaohsiung City Government was responsible for holding this 'T-shirt Design Contest'. After the deadline on 20th June, an initial judgment was held on 30th June. More than 400 pieces of work were on display in the conference room of the



Information Office, where the judging on display took place. Finally, 12 works were selected. After much discussion to consider the possibilities and feasibilities of making these works into goods, 10 designs were chosen (a top-three plus seven fine art works).

Shuo-Ting Wei from Tai-chung County won the first prize - 100,000 NTD. His work, named 'Kaohsiung - The City We Love', generally won positive comments from the judges.

It is a work based on the theme of the Formosan Rock-monkey of Chai Mountain, it is lively and suitable for all ages, and, moreover, it is possible to develop into a design for other side commodities, which is another reason why it won first prize.

Other chosen works included designs that were able to attract young people, such as the design by the runner up, Ming-Yu Lai who used the word 'TAKAU' to give a humorous presentation. Hsing-Chin He won third place with her work entitled 'Discover Kaohsiung', which featured the Tuntex Sky Tower. Moreover, other fine works also displayed special features, such as Yi-Ting Lu's 'Kaohsiung Steel King-Kong' that integrated cartoon characters which are familiar to everyone as well as and the 85-Floor skyscraper; the design of 'Kaohsiung City Movement' by Tsung-Chieh Li was the map of Kaohsiung City, making it easy to find your way around wherever you are going. 'The Look of the Bay' by Chih-Hua Cheng, used clear lines to express the culture by the Chi-jin beach.

Out of the ten chosen candidates, there were eight who were school children, undergraduate and postgraduate. This shows that many

of these works reflect the creative ideas and images of Kaohsiung City from a young person's point of view. According to the Information Office, the awarded works will be published, sold and promoted through manufacturers. This means that in the near future, tourists who come to Kaohsiung will also be able to buy T-shirts that feature the city, in the shops.



## 穿出高雄的STYLE

# 高雄城市運動T恤 呈現繽紛樣貌

◎文/林昀熹 ◎攝影/鮑忠暉

許多觀光客到一些世界知名城市遊玩的時候，都喜歡帶一件印有象徵該城市圖案的T恤回來，一方面作為旅行的紀念，一方面也在那個城市中的美好記憶延伸到未來的生活中。

對於高雄，您的印象和感受是什麼呢？為了創造城市商品，適切傳達高雄城市特色、風俗民情及文化價值，高雄市政府特別於今年6月間舉辦「高雄城市運動T恤圖案設計徵件」，希望透過這個活動邀請大家為高雄市進行創意發想，希望能吸引大眾視覺焦點，進而創造城市特色。經過近一個月公開徵件結果，網羅了全國各縣市設計好手角逐，共有334人、447件作品參賽。

「高雄城市運動T恤圖案設計徵件」活動是由市府新聞處承辦，作品於6月20日截止收件後，緊接著於6月30日公開舉行評審會議，4百多件參選作品全數在新聞處會議室評審現場展示出來，經過評審投票決議，為求審慎，主辦單位遴聘7位專家組成評審團，全天候、馬拉松式進行評審，經過三輪淘汰之後，選出12幅作品，

同時考量日後作成商品的可行性及預期效益，在激烈的討論及投票後，終於選出最終10幅（前3名與7名佳作）獲選作品。



高雄城市T恤用創意傳達高雄豐富而多元的特色，未來，透過推廣，訪客也能在商店帶一件喜愛的高雄T恤回家。

Kaohsiung T-shirts express the various points of interest as well as the characteristics of the city. Visitors will be able to take a favorite Kaohsiung T-shirt back home as a souvenir.

第一名由台中縣魏碩廷的「Kaohsiung-The City We Love」抱走，獨得新台幣10萬元獎金。這份作品獲得評審普遍好評

，以中外人士都印象深刻的柴山獼猴為主題，生動活潑、老少咸宜，未來更可能做為發展其他週邊商品的圖案，因而獲得第一名。

其他入選作品，評審均認為圖案設計能夠吸引年輕人，像是第二名賴明瑜以「TAKAU打狗」之字義所作的詼諧表現，第三名何幸枝「發現亮眼高雄」，繽紛多彩地將八五大樓擬人化。而其他佳作也都各有特色，像是呂益廷的「高雄鐵金鋼」，將大家熟知的卡通角色與八五大樓作趣味化的連結，而李宗杰的「高雄城市運動」則乾脆把高雄市地圖穿上身，不論要到哪個景點都方便；而鄭智華的「灣岸風情」，則以清新的線條勾勒出旗津海邊的人文風情。

入選的10位作者中，有8位是在學或甫於大學或研究所畢業的學生，顯示作品反應了年輕人對高雄的城市意象及創意發想。市府新聞處表示，得獎作品將公開徵求廠商承製及推廣販售，相信不久的將來，到高雄一遊的訪客也能在商店中買到屬於高雄特色的城市T恤了。

# 2005 Kaohsiung World Pool Championships

◎By David Jia

◎Photos by Jung-Hui Pao

With total prize money of US\$350,000, the 2005 Kaohsiung World Pool Championships caught the attention of pool experts from all over the world. From the 2nd to the 10th of July, 128 pool experts from all over the world contended for the title of World Champion, and after a gruelling competition, the champion rewarded himself with a stay in Taiwan. The champion was a 16 year old boy by the name of Chia-Ching Wu, who has also made history by being the youngest World champion ever.

This is the first time ever that the World Pool Championships has been held in Kaohsiung and was a huge success given the number of high profile players that it attracted. Amongst these pool experts were the 1993 and 2000 World Champions, Fong-Pang Chao and Ching-Shun Yang respectively, as well as the 2004 runner up, Pei-Wei Chang, of

which all are local athletes. Besides the local athletes, many other top athletes competed, including last year's World Champion from Canada, Alex Pagulayan, the 2003 World Champion from Germany, Thorsten Hohmann, the current top ranking player, Ralf Souquet, the only player to win the World Championships three times, American Earl Strickland, the champion from 1999, Filipino Efran Reyes, the king of pool, Francisco Bustamante, and the 2001 World Champion, Mike Immonen from Finland.

In the opening ceremony, the Acting Mayor of Kaohsiung, Chan Chi Mai said that due to the fact that there are many pool experts based in Kaohsiung striving day after day to raise the competitive standard of the game, Taiwan has earned the title of the "Pool Kingdom", which makes the

tournament in Kaohsiung all the more meaningful.

The 2005 Kaohsiung World Pool Championships were put together by the collective efforts of the Kaohsiung City Government, ESPN STAR Sports, Matchroom Sports, the National Council on Physical Fitness and Sports, and the Chinese Taipei Billiards Association. Ten of Taiwanese most renowned pool experts including, Po-Cheng Kuo, Fong-Pang Chao, Ying-Chieh Chen, Jung-Ling Chang, Hua-Fong Wang, Chia-Ching Wu, Chun-Chiang Liu, Hui-Kai Hsia, Kun-Chang Huang, and Chien-Che Huang all made it to the final 32. Another player that deserves a mention is Kaohsiung athlete, Ching-Shun Yang, who lost to English athlete, Raj Hundal in the final 64.

On the 10th of July, the final day of competition, Chia-Ching Wu completed the "impossible" by beating another Taiwanese athlete, Po-Cheng Kuo, with a score of 12:6 to 17:16 to be crowned the champion of the 2005 Kaohsiung World Pool Championships. At just 16 years old, Chia-Ching Wu became the youngest World Champion in pool history. After the game, Chia-Ching Wu raised both his arms up into the air with excitement and collected his prize of US\$75,000. Finally, the champion hugged his grandmother tightly, and said with tears, "this championship win is dedicated to my grandmother who has always been there to support and encourage me".

## Billiard Mania in Kaohsiung

◎By Jessica Lin

Under the lead of the 'Kaohsiung Gang', the sport of billiards has been considered rather fashionable for some time in Kaohsiung. In order to promote the sport, the Information Office of the Kaohsiung City Government published a handbook —

'Billiard Mania in Kaohsiung — A Game of Billiards in the World Games', in order to explore how the sport of billiards started and developed in both Taiwan and Kaohsiung. Through the publishing of this handbook, people are able to get a better appreciation of billiards. The handbook also touches on the training of junior high and high school billiard talents, as well as information about billiard equipment and facilities, rules for pool, game systems and basic movement. For those who have never come across billiards before, writers of the book hope that it provides these people with a general concept of the sport. Furthermore, the section on "the who's who of billiards, as well as the write up on high quality billiard rooms and calendars for important billiard games allows billiard lovers to further enjoy the game and understand it at a higher level.



2005年世界花式撞球錦標賽被受矚目，由全球128位各國好手激烈競桿，冠軍由16歲的台灣選手奪得。The 2005 Kaohsiung World Pool Championships Caught the attention of 128 expert pool players, worldwide, with a sixteen years old Taiwanese winning the title.



# 2005世界花式撞球錦標賽

◎文/賈山河 ◎攝影/鮑忠暉

總獎金高達35萬美元、備受全球矚目的「2005高雄世界花式撞球錦標賽」，自7月2日至10日歷經9天、128位世界各國好手激烈競桿後，冠軍獎盃留在台灣，由台北縣現年僅16歲「泰山神童」吳珈慶奪得，成為該比賽史上最年輕的世界冠軍得主，也為這場國際賽會留下新紀錄與美好回憶。

世界花式撞球賽首度在高雄市舉辦，眾星雲集，除1993、2000年兩屆冠軍、也是地主選手的趙豐邦、楊清順及去年亞軍張表璋外，還包括去年冠軍加拿大帕古拉揚、2003年冠軍德國霍曼和目前世界排名第一的蘇魁、唯一的三屆冠軍美國史翠南、1999年冠軍菲律賓魔術師雷耶斯與一代球王巴斯塔曼蒂及2001年冠軍芬蘭伊孟南等

人，也都出席這場國際賽會。

高雄市代理市長陳其邁在開幕致詞時表示，高雄市有許多優秀的撞球高手，在他們的努力付出下為台灣贏得「撞球王國」美譽，也更突顯該比賽在高雄舉辦的特殊意義。

「2005高雄世界花式撞球錦標賽」由高雄市政府、ESPN STAR Sports 與英商運動經紀公司Matchroom Sports共同主辦，行政院體委會、中華民國撞球運動協會協辦，國內好手郭柏成、趙豐邦、陳英傑、張榮麟、王華風、吳珈慶、劉峻銓、夏揮凱、黃焜璋以及黃健禎等10位好手晉級32強。令人遺憾的，莫過於近年國際大賽

常勝者高雄市楊清順敗給球運極佳的英國選手亨達爾(Raj Hundal)，成績止於64強。

10日晚間進行最後總冠軍戰，「泰山神童」吳珈慶完成不可能的任務，在12:6無路可退的情勢下逆轉成功，最後以17:16擊敗同胞對手郭柏成，奪得今年世界花式撞球賽總冠軍，吳珈慶以16歲的年齡成為世錦賽歷年來最年輕的冠軍得主。賽後吳珈慶興奮地高舉雙手，並獲得7萬5千美元的冠軍獎金，吳珈慶激動地與阿嬤擁抱，感動流下眼淚地表示：「這個冠軍頭銜將獻給時時刻刻都支持我，鼓勵我的阿嬤。」

## 高雄撞球瘋

◎文/林昀熹 ◎攝影/鮑忠暉

在撞球界「高雄幫」的帶領下，高雄的撞球風氣已風靡一陣子，市府新聞處為進一步推廣撞球運動，特別編印了「撞進世運——高雄撞球瘋」專刊，深入淺出地介紹撞球的起源與其在台灣與高雄的發展過程，讓人了解撞球背後的故事；手冊中還清楚介紹了高雄市國、高中專班培訓撞球人才的情形、撞球器材與設備、花式撞球規則與賽制、基本動作，即使從未打過撞球的朋友，也可由此對於撞球有了基本的概念；而撞球名人錄、高雄優質撞球館介紹，以及撞球重要賽事年曆，更讓喜愛撞球的朋友享受更優質的撞球生活，更加了解一項運動的同時，也增添許多生活的樂趣。

# Experience Sailing in Kaohsiung

## The best way to get close to the sea

◎By Jessica Lin

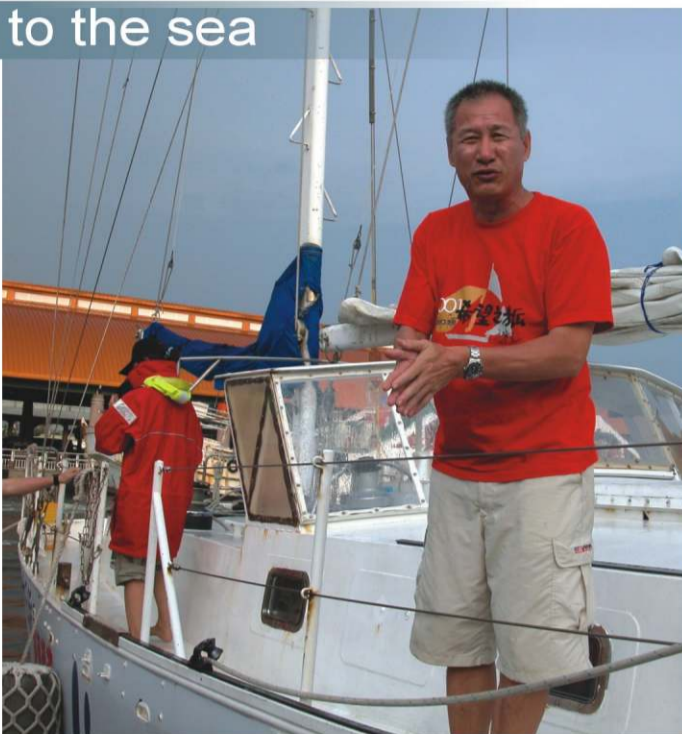
◎Photos by Jessica Lin & Jung-Hui Pao

Put up the sail and enjoy the ocean breeze under the golden sun - really, is there any better way than sailing to get this close to the deep blue sea?

Kaohsiung has an array of unique natural outlets including rivers, port, and precious marine resources. Not only is the scenery spectacular, but there are also plenty of places under development for people to enjoy during their leisure time. Over the last few years, the Kaohsiung City Government has been working hard to make the port and ocean more accessible by opening up a range of areas for boating. With this concept in mind, the Kaohsiung City Marine Bureau has organised a series of Ketch activities. Open to anyone with an interest in sailing, the "Sail Boating Camp" was open to public in near future. These activities not only showed the diversity to which the ocean of Kaohsiung could be used, but also provided youngsters with an alternative activity to racing scooters or other potentially destructive

海洋局為籌辦「重型帆船體驗營」，將商借曾駕船環遊世界一週的劉寧生等從事帆船運動人士之重型帆船。

The Marine Bureau will borrow the sailing boats from a number of professional sailors, such as Ning-Sheng Liu, who has sailed around the world before.



behaviour. This is definitely a step in the right direction towards developing a healthier culture towards sports and health in general in Kaohsiung.

Air pollution is minimised in Ketch activities as the motor on the sailing boat is only used when leaving and returning to the wharf. Furthermore, without engine noise or the toxic smell of petrol, sailing is extremely environmentally friendly. With the

calm lapping of the waves against the hull of the boat, sailing is great way to get up close with nature. Not only is the view spectacular from the boat, but the boats on the ocean provide a great view for those looking out to the sea from the land. With such a beautiful ocean at its doorstep, Kaohsiung provides the perfect location for sailing.

With the highly respected

experience of sailing around the world behind him, Captain Ning-Sheng Liu warned that although the boats avoid using motive power, people can still suffer from seasickness when the waves are rough. However, the possibility of seasickness can be reduced by ensuring you get a good night's sleep the night before setting out to sail, by not eating oily food, by keeping relaxed whilst on board, and by focusing on the horizon - then you're likely to have a wonderful sailing trip.

The Kaohsiung City Marine Bureau will borrow the sailing boats from a number of professional sailors. The two-hour "Keel Boating Camp" will start from Dock No. 1 at Hamasen and ended at Sizih Bay. There will also be two rescue boats on stand by for emergency reasons during the course of the activity. Each participant will be presented with a sailing certificate at the completion of the event. The Director-General of the Kaohsiung City Marine Bureau, Zong-Ting Ko, said that the Marine Bureau hopes that this sport will become more popular in order to show Kaohsiung City's special "Marine Culture".

### 與海親近的最好方法

# 高雄市重型帆船 體驗營

◎文／林昀熹 ◎攝影／林昀熹·鮑忠暉

揚起帆、吹著海風，在金色的陽光以及蔚藍海水的包圍下，還有什麼方式比乘坐帆船更能暢快寫意地親近海洋呢？！

擁有河流與海港的高雄，具有獨一無二的親水天然條件與珍貴的海洋資源，不論在景觀或是休閒娛樂方面，都擁有極大的發揮空間，近年來市府大力推動市港合一，並且積極開闢各面向的親水空間。在這樣的理念下，市府海洋局將於今年舉辦一系列桅帆船體驗活動—「重型帆船體驗營」，開放對風帆有興趣的朋友報名參加，在暑假期間，不僅更加突顯高雄市特有且多元的海洋魅力，並且帶領青少年朋友「不羈車、來颯船」，「不搖頭、來搖船」，體驗健康的海洋運動，為推廣運動及健康跨出成功的一大步。

由於帆船無動力，只有在進出港口的時候才會用到馬達輔助，因此污染極低；而出海時也因為不靠機械而只借助風力，因此沒有引擎噪音與震動，也沒有難聞的柴油氣味，風平浪靜的時候相當安靜，彷彿

融入大海中、與大自然融為一體，既健康又環保，又能親近大自然，而海面上的帆影點點，更是賞心悅目的一幅水岸風景，是相當值得高雄市推廣的活動。

長年從事帆船運動、曾經駕駛「跨世紀號」環遊世界一周的航海家劉寧生船長說，雖然帆船無動力，但仍會因海浪顛簸，但有幾個要訣可避免暈船，首先前一晚要睡得好，其次不要吃油膩的食物，以免引起胃酸或脹氣，並且保持輕鬆心情、望向遠方，即可享有一趟愉快的風帆之旅。

「重型帆船體驗營」由海洋局商借長年從事帆船運動人士之重型帆船，從位於哈馬星一號船渠的遊艇碼頭出發，計劃於西子灣附近海域航行約兩小時返航；隨行還有兩艘救難大隊的救生艇，隨時準備救援，安全有保障。航行結束後，還會獲頒「航行證明書」一張。海洋局柯宗廷局長表示，海洋局希望能持續推廣這項運動，塑造高雄特有的水岸文化。

高雄市政府海洋局將於今年舉辦一系列「重型帆船體驗營」，藉由推廣這項運動，塑造高雄特有的水岸文化。

The Kaohsiung City Marine Bureau will organize a series of Ketch activities in order to demonstrate the city's special "Marine Culture".



# Luan Guang Dragon & Lion Dance War Drum Corps.

◎By Siang-Ping Zeng

It could be a New Year celebration, a folk festival, a temple fair, a store opening, a birthday celebration, or even an election campaign. Whatever it is, we can always see bustling, traditional folk performances, such as the Dragon and Lion Dances with war drums. Out of all the performing groups who bring people happiness and preserve traditional skills, Kaohsiung Luan Guang Dragon & Lion Dance War Drum Corps is definitely amongst the greatest.

## The Idea Behind the Dragon & Lion Dances

Hengzong Pei, the troupe's director, first founded the Luan Guang Dragon & Lion Dance Corps in 1975. Later, his son, also the General Coach of Luan Guang, Junqiang Pei, established the Luan Guang Dragon & Lion Dance War Drum Corps in the hope of reaching out to people by introducing to the public, as it does, the troupe's various performances, including the Dragon Dance, and the Lion Dance and war drums. Luan Guang constantly wins both national and international lion dance competitions. The championships won in the First National Lion Dance Competition and the Asian Pacific Lion Dance Competition in Hong Kong, are obvious testimonies to the troupe's superb skill.

## Origin of Dance

General coach, Junqiang Pei, said that both the Dragon and Lion Dances have nearly a two thousand year old history, although there are

舞龍舞獅是象徵吉祥、增添喜慶氣氛的傳統民俗表演，也因此各種節慶的場合都非常受歡迎，高雄市「兩廣醒獅團」可說是此一領域的佼佼者。（照片由兩廣醒獅團提供）

The Dragon and Lion Dances are exceedingly popular traditional folk performances because they symbolized good luck as well as bringing people happiness. Out of all the performing groups, the Luan Guang is definitely one of the greatest. (Courtesy of the Luan Guang Dragon & Lion Dance War Drum Corps.)



different opinions as to when they first started. In Chinese culture, the dragon is believed to be able to fly, as well as swim in the sea, thus bringing forth rain and wind. Therefore, the dragon receives great respect from people and is considered a sacred animal. That is why the Dragon Dance symbolizes favorable weather and prosperity. In a Dragon Dance, there is usually a dragon pearl in front of the formation. The dragon will go after the pearl. Throughout the spectacular performance, dragon dancers aptly demonstrate their amazing skill.

The Lion Dance is believed to have originated from Fushan and Heshan in Guangdong, China. After 1945, immigrants from China brought it to Taiwan. There are many different legends as to why people started the Lion Dance in the first place. The

most common saying is that people believed that the Lion Dance and the sound of gongs, drums, cymbals and fireworks would drive away the devil as well as monsters. Therefore, whenever there's a festival, lion dancers will go to every residence to wish the inhabitants good luck and drive out the devil by performing the Lion Dance. The drumming previously used at the beginning of a Lion Dance has now been revised and developed into war drums and other drum performances.

Pei has been performing since he was six or seven when he first took part with his father. He recall the time when, in the early years, before the Lion Dance started, the lion dancers would first perform a series of martial arts, boxing and, qigong, for one to two hours. But now the process has been simplified. Nowadays, the dance begins with a

Happiness Buddha leading the lion to "grab the green". The so-called "green" usually includes fresh lettuce and red envelopes because "fresh lettuce"(shengcai) sounds exactly like "making money" (shengcai). The lion dancers have to use their own skills to grab the "green" in order to present the good luck and fortune lions traditionally bring to people.

Pei added that in a performance, there is usually a pair of lions. Each lion is played by two dancers. The dancers, occupying the position of the head and tail, need to cooperate with each other perfectly in order to perform a great lion dance. As for the Dragon Dance, a common dragon (with nine segments) will need eighteen to twenty dancers per performance. A set of six drums needs at least twelve performers. Therefore, if a show involves the Lion Dance, Dragon Dance and war drums, it will need at least forty or fifty, and, in some cases, even a hundred people to complete a performance thus creating a spectacular and dynamic sight for the audience to enjoy.

## Challenging Performance

According to Pei, the most exciting and astonishing part of the Lion Dance is when the lions leap onto the poles. He went on to explain that these poles, one or two meters in height, symbolize mountains. While leaping over each "mountain" lion dancers express many emotions the lions may be experiencing such as bravery, surprise, delight, anger, sadness and joy. At the end of the dance, the lion will grab the "green" and unfurl the congratulatory banner to wish the people good luck. Luan Guang has also created a splendid dance called "To the Sky", in which the lion leaps over several extremely high poles.

# 兩廣醒獅團

◎文／曾祥屏

傳統的年節喜慶、文化嘉年華會、迎神廟會、開幕、祝壽或選舉等等喜慶的場合，常常可以看見祥龍戲珠，瑞獅呈祥，鼓聲隆隆的舞龍舞獅民俗技藝表演，高雄市「兩廣醒獅團」就是這種增添喜慶氣氛，傳統表演技藝的佼佼者。

高雄市「兩廣醒獅團」是民國64年由裴恒宗團長創立，而裴團長的公子裴俊強總教練，為了讓外界了解團中的表演，包括了祥龍、瑞虎及戰鼓，所以再成立「兩廣龍獅戰鼓團」，兩者可說是二合一的團體

；「兩廣醒獅團」是國內、外舞獅大賽、獅王爭霸的常勝軍，曾拿下第一屆總統盃全國舞獅大賽冠軍、香港亞太地區國際舞獅大賽冠軍等10多次奪冠的嘉績。

裴俊強總教練說，舞龍舞獅追溯起來已有1000~2000年歷史，各有不同的傳說。龍，在民間是受尊崇如神祇的動物，能上天下地，呼風喚雨，所以舞龍有祈求風調雨順、國泰民安的意思，舞龍時通常是龍珠在前，透過舞龍追、戲龍珠的過程，展現舞龍的技藝。

而舞獅源起於廣東省佛山與鶴山等地，

光復初期隨著移民傳到台灣。舞獅有許多種傳說，通常所說的是舞獅配合鑼、鼓、鈸、鞭炮齊鳴，可以驅逐殘害生靈的怪獸，所以過年過節，到各家戶門前舞獅採青，就有慶賀吉祥和避邪的意思。至於舞獅打的醒獅鼓，串連改編成戰鼓或祈福的鼓陣。

6、7歲時就跟著爸爸出場表演的裴俊強總教練說，早年舞獅前，團員要先上場表演武術，打拳、氣功演練等約1、2個小時，再開始舞獅子，現在則簡化，只由大頭佛引出獅子「採青」；而所謂「青」，大部份就是新鮮的生菜加上紅包，因「生菜

」與「生財」發音類似，舞獅者以本身的功夫與技巧來「採青」，展現祥獅獻瑞的好彩頭，給人們帶來好運及財運。

裴總教練表示，一般舞一頭獅是兩個人，頂獅頭的人要與獅身的夥伴有良好的默契，而一出場通常是一對獅；至於舞龍最基本舞9節龍就要18至20人，打6顆鼓的鼓陣最簡單就要11、12人，舞龍舞獅一起表演就要40~50人甚至要上百人一起演出，規模可以說非常龐大而熱鬧。

裴俊強說，舞獅最精彩的地方是獅子跳梅花樁，就是獅子要在離地面1至2公尺高的樁上跳躍舞動，所謂的「樁」就是山的意思，獅子跳過一座座的山頭，在過程中表現出獅子的勇猛、驚、疑、喜、怒、哀、樂等等的的神態，破除種種難關，最後祥獅採青，從高處垂下賀祝聯，以博得好彩頭；兩廣龍獅戰鼓團還研發出一柱擎天的舞獅，如祥獅攀登高峰，非常精彩。

# "Must come back to see the monkeys"

◎By Ya-Ting Hou

◎Photo by Jung-Hui Pao

Elisha Keighley is currently working as Program officer of Waste Management at the Brisbane Community & Economic Development Division in Australia. Elisha came to Kaohsiung eleven weeks ago as part of an exchange program in order to visit the Environmental Protection Bureau. Elisha's trip to Kaohsiung presented her with an excellent opportunity to share her knowledge about

environmental protection with local members of staff as well as to experience how environmental protection issues are dealt with in Kaohsiung. Elisha also left with positive comments on the hard work and obvious results of the Environmental Protection Bureau in Kaohsiung.

Fortunately for Elisha, her trip to Kaohsiung wasn't all work and no play. She also had a wonderful time with her home stay family, which should be largely attributed to

Elisha's creative use of body language in getting her point across. Whilst in Kaohsiung, Elisha especially enjoyed going to the Urban Spotlight District to listen to music as well as hiking at Chai Mountain up close with the monkeys; "If I could, I would come back to Kaohsiung to see the monkeys", stated Elisha. Furthermore, high on her "things to do in Kaohsiung list" is to also visit the peaceful Kaohsiung Port to watch the birds flying around. Moreover, the wide selection of delicious food in Kaohsiung allowed Elisha to experience this major cultural difference between Taiwan and her home country. She stated that "Bao

Zi" was her favourite food, and she also particularly enjoyed going to eat fresh seafood as well as enjoying a beverage with her friends at the local teahouses. In addition to that, she was highly attracted to the intricate process of making Chinese tea and the beautiful tea sets and atmosphere associated with it.

Elisha thinks that Kaohsiung is a very special city because, although it has a fast-paced urban lifestyle, there still is a unique casual nature and relaxed atmosphere about the city. This is further enhanced by the warm-heartedness of the local people.

Finally, Elisha said that she had become life-time friends with her home stay family, and she hopes that they will visit her in Australia in the near future so that she can show them her hometown in return.

## 一定要再回來看猴子

◎文/侯雅婷 ◎攝影/鮑忠暉

任職於布里斯本市社區與經濟發展部，專職廢棄物處理的Elisha Keighley，因參加姐妹市的交換公務員而來到高雄市政府環保局實習11週，除了分享布里斯本市在環保方面的相關議題，Elisha也很珍惜有這個機會透過實習，深入了解高雄市如何處理不同層面的環保業務，因此Elisha很肯定高雄市在環保方面的努力與成果。

在市政府環保局實習期間，Elisha與同儕及接待家庭相處愉快，互動良好，這些應歸功於Elisha靈活的肢體語言，為她贏得好人緣。閒暇時，Elisha喜歡到城市光廊聽音樂或到柴山一邊登山一邊看「大猴子」，這些喜歡搔癢的大猴子讓她念念不忘，還說：「有機會一定要再回來看大猴

子！」到高雄港觀賞大鳥在港邊飛翔、嬉戲，恣意地享受悠閒地港邊風情也是另一個Elisha大力推薦的行程。高雄的美食讓Elisha體驗豐富的城市文化及其多元性，Elisha會與好朋友相約一起去品茶，吃海鮮及Elisha的最愛—包子，對Elisha而言，中國茶具的器皿及泡茶的氣氛，份外迷人。

高雄市是個很特別的城市，Elisha說，高雄在都市生活的快節奏之下，仍保有這個城市的閒適步調，因此塑造了獨特的城市性格；Elisha更對熱情的市民留下深刻而美好的印象。

Elisha誠懇地表示，自己與接待家庭已成為一輩子的的好朋友，更希望有機會他們也能到澳洲，讓她有機會盡地主之誼。



Elisha(右)和Gavin(左)是從布里斯本市來參加高雄市的交換人員實習計劃。Elisha(right) and Gavin(left) both came to Kaohsiung from Brisbane to attend the staff exchange program.

## Experience of Kaohsiung

◎Text by Ya-Ting Hou

◎Photos by Jung-Hui Pao

Gavin Blakey came all the way to Kaohsiung from Brisbane, Australia to attend the training program for the "Sister City Public Servants Exchange Project". With his unique moustache and outgoing personality, he was quick to give everyone he met a big warm smile.

Gavin did his training at both the "Urban Development Bureau of the Kaohsiung City Government" and the "Sewer Department of Kaohsiung Municipal Government". He built up a good relationship with his senior officer, colleagues, and also his home stay family. Not only did he share his knowledge about "water resources", but he also did a good job in paving the way for future liaising between Brisbane and Taiwan.

Gavin works at the Urban Management Division as a Principal Officer of Sustainable Water Resources in Brisbane. During Gavin's stay in Taiwan, he experienced the "Hai Tung Typhoon",

which was not only the strongest typhoon to hit Taiwan in five years, but also the first he had ever experienced. Therefore, he was quick to film the typhoon so that he could share this unforgettable experience with his friends and family back in Australia. Furthermore, during the typhoon, Gavin observed the capacity of the draining and flood prevention systems in Kaohsiung and was very positive in his remarks about the construction of these two systems.

Gavin said that since Kaohsiung and Brisbane were sister cities, they had plenty of opportunities to share their opinions on water management which would not only be positive from an environmental perspective, but would also enhance the friendship between the two cities. Gavin was very appreciative of his opportunity to receive training with the Kaohsiung City Government and commented on the professional and warm-hearted nature of those he worked with at the City Hall.

During his free time, Gavin

enjoyed walking around Love River, Cijin, the British Consulate at Takao, and Sizih Bay. He particularly liked Love River and said that he got a sense of how strongly Kaohsiung citizens felt

about the area.

Although Gavin found it hard to forget the blue skies and unique smell of the Australian bush land, he remarked on how proud the citizens of Kaohsiung should be of their city.

## Gavin的高雄經驗

◎文/侯雅婷 ◎攝影/鮑忠暉

遠從澳洲布里斯本市來到高雄參加「姐妹市交換公務員實習計劃」的Gavin Blakey，留著一抹風格獨特的小鬍子，有著熱情開朗的個性，見面時總不吝給人一個溫暖的大微笑。

在布里斯本市任職於「都市管理部水資源分處」的Gavin，此行於高雄市政府的都發局及下水道工程處實習，與長官、同事及接待他的寄宿家庭互動良好、相處愉快，除了貢獻自己在「水資源」相關議題的專業，更冀望能進一步尋求布里斯本市與高雄間互相支援與服務的機會。

來台期間，恰巧遇到台灣五年以來威力最強的「海棠颱風」，這是Gavin第一次的颱風經驗，他更慎重其事地拍攝颱風錄影帶，打算帶回澳洲分享這個難得的經驗；儘管Gavin的中文仍處與基本功的功力，他仍然仔細地觀察海棠颱風來襲，降下驟雨，對於高雄縣、市防洪及排水功能的考驗

，Gavin也因此相當肯定高雄市在下水道建設的成功。

Gavin說：「高雄市與澳洲布里斯本市結為姐妹市，彼此有緊密的合作關係，除了資源共享、意見交流，雙方在進一步合作時，更能加強、鞏固彼此的友誼。」他很珍惜這個寶貴的機會可以到高雄市政府實習，也給與市府的同事們高度的肯定。

閒暇時，Gavin喜歡到愛河、旗津、打狗英國領事館及西子灣到處走走，Gavin對愛河情有獨鍾，因為他感受到市民對於愛河獨特的情感，他喜愛親近愛河時，總可以看到高雄最真實也最精彩的城市生活。而食物方面，Gavin喜歡西瓜、鳳梨跟海鮮，對於高雄的生猛海鮮更下深刻而美好的印象。

儘管Gavin對於故鄉蔚藍的天空及叢林的味難難以忘懷，可以肯定的是，Gavin此行11週時間，收穫滿滿，感動萬分。

### 高雄市電影圖書館 Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211  
No. 10, Heshi Road, Yancheng District  
Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

9/1-9/22

2005國民戲院一聲影紀事  
——台灣及華語電影的音樂情旅

Music in Taiwan and Mandarin Films :  
A Companionship

9/1 19:00

魔法阿媽 Grandma And Her Ghosts

9/2 18:30

霸王別姬 Farewell My Concubine

9/3 19:00

夜奔 Fleeing by Nigh

9/4 19:00

魔法阿媽 Grandma And Her Ghosts

9/6 19:00

採西瓜的姑娘 Sweet as a Melon

9/7 19:00

原鄉人 China My Native Land

9/8 19:00

遊園驚夢 Peony Pavilion

9/9 19:00

桃色 Colour Blossoms

9/10 19:00

西施 Hsih-Shih, Beauty of Beauties

9/11 19:00

情人的眼淚 Melody of Love

9/13 19:00

滾滾紅塵 Red Dust

9/14 19:00

沙河悲歌 Lament of the Sand River

9/15 19:00

桃花江 Songs of the Peach Blossom River

9/16 19:00

鍾無艷 Wu Yen

9/17 14:00

絕地反擊 Striking Back

9/18 14:00

鳳冠情事 Breaking the Willow

9/20 19:00

蒙娜麗莎的微笑 Mona Lisa Smile

9/21 19:00

我很想妳 Elina

9/22 19:00

我們這一班 The Flying Classroom

9/23-10/2

2005高雄電影節—陽光海洋·健康城市  
Kaohsiung Film Festival 2005

10/21-10/23

2005台灣地方誌影展

### 高雄市立歷史博物館 Kaohsiung Museum of History

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun  
中正四路272號 Tel: 07-5312560  
No. 272, Jungjeng 4th Road, Yancheng District.

8/2-11/27

高雄棒球風雲特展

Baseball in Kaohsiung: An Honorable History

8/12-11/13

烽火歲月—戰時體制下的臺灣史料特展  
Warring Times

Historical Data of Taiwan Under the Wartime Government

8/19-12/18

鹽埕老行業風韻展

Traditional Businesses in Yencheng District  
of Kaohsiung

### 高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136  
No 67, Wufu 1st Road, Lingya District  
至善廳 Chih-shan Hall

9/1 19:30

鷹野雅史ELECTONE巡迴演奏會  
Takano Masashi Electone Tour



9/4 19:30

舞採繽紛—  
高雄市文化中心兒童舞蹈團年度公演  
Kaohsiung City Culture Center  
Children Dance Group Yearly  
Performance

9/14 19:30

莫斯科巡禮  
Taiwan Soloist Chamber  
Orchestra

9/21 19:30

9/22, 23 14:00 & 19:30

豆豆故事多系列(五)~秒針跑跑停

Bean Theatre Company-Second Hand  
Runs and Stops



9/28 19:30

月之女—佛朗明哥創作舞劇  
Flamingo Dance Drama

### 高雄市社會教育館 Kaohsiung Municipal Social Education Hall

Open Hours: 08:30~17:20 週一休館 Tue-Sun  
小港區學府路115號 Tel: 07-8034473  
No. 115, Syuefu Rd., Siaogang District, Kaohsiung City

9/2-9/7

紙繪藝術家聯展  
Cotton Paper Tearing  
Painting Exhibition



9/10-9/19

2005好色師徒曾期正師生展  
Tseng Chi-cheng & Students' Painting  
Exhibition



9/22-9/28

念慈草堂篆刻學會聯展  
Nien Tzu Tsao Tang Seal Cutting  
Association Exhibition

### 高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun  
高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel: 07-5550331  
80 Meishukuan Road, Kushan District.

8/23-11/23

五行·五形 台灣當  
代常民劇場  
A Theater of  
Taiwanese Common  
Culture



8/17-10/23

創作論談：消盡的身體

李明哲作品

Forum for Creativity in Art: Exhausted Body

9/1-10/2

【市民畫廊】  
緣起緣滅—張明發遺作展  
Gallery for Citizens:  
Chang Ming-fa: A Journey of Life



張明發遺作

7/30-10/9

渡：當代高雄·芝加哥十人展

Crossings:

10 Artists from Chicago and Kaohsiung

### 高雄市音樂館 Kaohsiung Music Hall

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun  
鹽埕區河西路99號 Tel: 07-5312560  
No. 99, Heshi Road, Yancheng District

9/2 19:30-21:30

呂超倫大提琴獨奏會

Lu Chao-lung Cello Recital

9/3-4 19:30-21:00

音樂廣場【與愛河有約】

Music Square-Date with Love River by  
Kaohsiung Chinese Orchestra

9/4 19:30-21:30

黃慧芬學生音樂發表會

Huang Hwei-fen Concert

9/7 19:30-21:30

胡智婷大提琴演奏會

Hu Jhih-ting Cello Concert

9/9 19:30-21:30

協奏曲的故事

Kaohsiung City Symphony Orchestra-Story  
of Concerto

9/10-11 19:30-21:30

音樂廣場【與愛河有約】

Music Square-Date with Love River by  
Kaohsiung Chinese Orchestra

9/17-18 19:30-21:00

高雄市交響樂團戶外音樂會

Kaohsiung City Symphony Orchestra  
Outdoor Concert

9/25 19:30-21:00

音樂廣場【與愛河有約】

Music Square-Date with Love River by  
Kaohsiung Chinese Orchestra